VAPPU 2020

TULKKU

Turun yliopiston Kääntöpiiri ry:n ainejärjestölehti

TRANSLATING EUROPE WORKSHOP | DIY-TAPAHTUMAT | PUUHASIVUT

Turun yliopiston Kääntöpiiri ry
#riippuukontekstista

VAPPU-TULKKU 2020

JULKAISIJA:
KÄÄNTÖPIIRI RY
KOSKENNIEMENKATU 4
20014 TURUN YLIOPISTO

fB: KÄÄNTÖPIIRI RY
IG: @KAANTOPIIRI

KAANTOPIIRI.NET
KAANTOPIIRI@UTU.FI

PÄÄTOIMITTAJA: HANNELE RAERINNE
TOIMITTAJAT: REEA RUUSUVUORI, HILLA-MARJA HONKALAMMI
TOIMITUKSEN SÄHKÖPOSTI: TULKKU-KAANTOPIIRI@UTU.FI

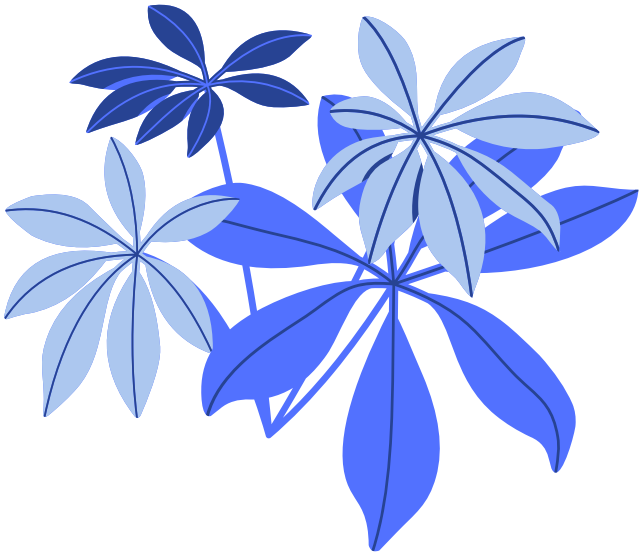
KUVAT: JOS EI TOISIN MAINITTU, KUVAT OVAT KÄÄNTÖPIIRIN HALLITUKSEN JA JÄSENTEN OTTAMIA.

PIIRROKSET: PIIRRETYT KUVITUSKUVAT OVAT CANVA.COM:ISTA (FREE MEDIA LICENSE), JOS EI TOISIN MAINITTU

KANSIKUVA: MILLA UUSITALO

Tulkku on Turun yliopiston kääntämisen ja tulkkauksen opiskelijoiden ainejärjestön Kääntöpiiri ry:n julkaisu.

SISÄLLYS



04 PÄÄTOIMITTAJALTA

05 PJ:N VAPPUTERVEISET

06 TUTUSTU VUODEN 2020 HALLITUKSEEN

12 KUNNIANAUHAT 2019

13 TRANSLATING EUROPE WORKSHOP

15 KÄÄNTISLEMMIKIT KÄYVÄT KÄÄNTYMÄSSÄ

17 KESÄYLIOPISTOSSA UNKARISSA

19 MIKÄ KÄÄNNÖSVIRHE OLET?

21 DIY-KÄÄNTISKEVÄT

22 PUUHASIVUT

Päätoimittajalta

Hyvä lukija,

Olet ottamassa askeleen kääntäjäopiskelijoiden maailmaan.
Kehotankin sinua valmistautumaan seikkailuun ottamalla lasillisen kuohuvaa – onhan tämä sentään Vappu-Tulkku! Tänä keväänä Tulkku julkaistaan poikkeustilanteen vuoksi vain sähköisessä muodossa. Tarkoituksena on kuitenkin saattaa tämäkin lehti myös paperiseen muotoon ensi jouluna **Tulkun tuplanumeron** yhteydessä.

Tulkun toimittaminen on ollut mielenkiintoinen kokemus.
Ehdottomasti eniten olen nauttinut itse sisällön tekemisestä sekä siitä, että olen saanut tehdä tätä kaikkea yhdessä muiden kääntisläisten kanssa. Tämän Tulkun kansien väliin on kertynyt yhtä, jos toistakin mielenkiintoista aina konekäännösseminaarista puuhatehtäviin. Pääset myös tutustumaan Kääntöpiiri ry:n vuoden 2020 hallitukseen (ehdottoman epätieteellisen) hallituskyselyn avulla.

Muistatko, kun kehotin ottamaan lasillisen kuohuvaa? Nyt on aika nostaa malja keväälle ja vapulle. Tehdään se erillään, mutta yhdessä!

Mitä mainioimmin vapputerveisin,

Hannele

HANNELE ON NELJÄNNEN VUODEN OPISKELIJA, JOKA SIIRTYI KANDIN JÄLKEEN KIRJALLISUUDESTA KÄÄNNÖSVIESTINNÄN ALALLE. HÄN TOIMII KÄÄNTÖPIIRI RY:N TIEDOTTAJANA VUONNA 2020.

Entä mitä kuuluu puheenjohtajalle?

Hei kääntisläiset!

Tämä kevät on ollut mielenkiintoista aikaa kaikin puolin, myös järjestön näkökulmastakin. Elämme poikkeuksellisia ja historiallisia aikoja koronaviruksen aiheuttaman pandemian vuoksi. Järjestönä jouduimme perumaan tai siirtämään kaikki tapahtumamme maaliskuun puolen välin jälkeen ja palaammekin toimintaan todennäköisesti vasta syksyn puolella.

Miten Kääntöpiirin kevät siis muuttui? Jouduimme perumaan mm. sitsejä ja bileitä, illanistujaisia, ekskursioita, työelämätapahtumia. Pidimme etäkokouksia ja suunnittelimme uusia tapahtumia ja viestintätapoja. Vallitseva tilanne eteni keväällä niin nopeasti, että jokainen joutui elämään epävarmuudessa ja soveltamaan ohjeita ja periaatteita: tällaista ei olla ennen nähty, eikä ohjeistuksia siis ollut kellään valmiina. Vappu uhkasi tänä vuonna loppua, mutta onneksi yhdessä on mahdollista järjestää myös vappu etänä. On ollut upeaa nähdä tilanteessa kehittynyt yhteisöllisyys ja kekseliäisyys.

Jatketaan tätä hienoa “pärjätään yhdessä” -meininkiä ja nautitaan vapusta niin hyvin kuin vain pystymme! Kääntis-Wappu on ollut hyvin erilainen kuin tavallisesti, mutta yksi pysyy kuitenkin samana kuin ennenkin, nimittäin Vappu-Tulkku. Toivottavasti lehti siis piristää ja luo hieman juhlan tuntua tähän erikoiseen kevääseen!

Vapputerveisin,

Hilla-Marja Honkalammi
KP:n puheenjohtaja 2020

HILLA-MARJA ON TOISEN VUODEN KIELTENOPISKELIJA.
HÄN TOIMII KÄÄNTÖPIIRI RY:N PUHEENJOHTAJANA VUONNA 2020.

Tutustu vuoden 2020 hallitukseen!

KOONNUT: HANNELE RAERINNE

Kääntöpiiri ry:n hallitus osallistui tänä keväänä ehdottoman epätieteelliseen hallituskyselyyn, jossa kartoitettiin mm. hallituksen suhtautumista sushiin sekä hallituksen jäsenten syvintä olemusta eläiminä. Seuraavilla sivuilla pääset tutustumaan hallitukseen entistäkin syvällisemmin!

Nimi: Hilla-Marja Honkalammi
Pesti: puheenjohtaja
Pääaine: ranska

Suosikkisi perinteisistä Kääntöpiirin tapahtumista?
Tykkään hurjasti kaikista perinteisistä ja ei niin perinteisistä excuista: olivatpa ne sitten teatteriin, taidegallerioihin (esim. viime vuoden mysteeriexcu!) tai vaikka työelämäseminaareihin (esim. KäTu-symposiumi)!

Mielipide sushista?
Syön sushia melko harvoin, mutta KP:n sushi-iltaa kyllä odotan joka vuosi.

Lempisana (ja kieli)?
Lempisanani on varmaankin ruotsin sana "havet", meri. Mieleeni tulee siitä heti Tove Janssonin kuvaama saaristo ja muumien seikkailut.

Jos olisit eläin, mikä eläin olisit?
Kissa □ Hankin tänä keväänä kissan, josta onkin tullut Kääntöpiirin (epä)virallinen hallituskissa: Kerttu on päässyt edustamaan tänä keväänä Zoomin ja Discordin kautta ohjelmanumerossa nimeltä Kerttu-live mm. KP Meet & Greetin yhteydessä.

Suosikki kontekstisidonnaisuus?
Suosikkijuttuni on kyllä se, kun yllättäen tulee sopiva konteksti sanoa "Riippuu kontekstista!"

Nimi: Sanna Valkama
Pesti: VPJ / työelämävastaava
Pääaine: englanti

Suosikkisi perinteisistä Kääntöpiirin tapahtumista?
Sushi-ilta.

Mielipide sushista?
Pidän siitä.

Lempisana (ja kieli)?
Buddy tai pal. Koska buddy. Oh pal.

Jos olisit eläin, mikä eläin olisit?
Opossumi.

Suosikki kontekstisidonnaisuus?
Sehän riippuu kontekstista.

Nimi: Julia Jäsberg
Pesti: sihteeri
Pääaine: ranska

Suosikkisi perinteisistä Kääntöpiirin tapahtumista?
Sipsitsit

Mielipide sushista?
Rakastan!

Lempisana (ja kieli)?
Brexiting on hyvä sana sellaiselle henkilölle, joka on lähdössä ja moikkalee, mutta ei saa millään lähdetyksi.

Jos olisit eläin, mikä eläin olisit?
Olen talvihorrosta viettävä siili.

Suosikki kontekstisidonnaisuus?
Kaikki memet, jotka saa aina vaan uusia konteksteja, niinkuin vaikka Evil Kermit.

Nimi: Hannele Raerinne
Pesti: tiedottaja
Pääaine: englanti

Suosikkisi perinteisistä Kääntöpiirin tapahtumista?
Tiukka valinta sushi-illan ja pikkujoulujen väliltä. Ehkä sushi-ilta.

Mielipide sushista?
Merilevä on sitkeetä mut soijakastike hyvää.

Lempisana (ja kieli)?
Esetleg (unkari). Kuulostaa vähän kuin sanois englanniksi "a shit leg" ja on vaan kaikin tavoin kiva sanoa.

Jos olisit eläin, mikä eläin olisit?
Olisin sellanen huutava kauluslisko, koska sähisen säikähtäessäni.

Suosikki kontekstisidonnaisuus?
Ehdottomasti "cottage in the forest" vs. "cabin in the woods".

Nimi: Ida Knuutila
Pesti: taloudenhoitaja
Pääaine: ranska

Suosikkisi perinteisistä Kääntöpiirin tapahtumista?
Käännösbiisisitsit

Mielipide sushista?
Koukuttava herkku.

Lempisana (ja kieli)?
Kertenkele (turkki).

Jos olisit eläin, mikä eläin olisit?
Aksolotli, veikeä vesiotus joka ei halua pahaa kenellekään.

Suosikki kontekstisidonnaisuus?
Ei ole.

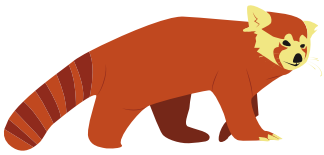
Nimi: Reea Ruusuvuori
Pesti: sopo
Pääaine: englanti

Suosikkisi perinteisistä Kääntöpiirin tapahtumista?
Sushi-ilta. Voiko Käännösbiisisitsit laskea jo perinteeksi?

Mielipide sushista?
Rakastan <3

Lempisana (ja kieli)?
Minulla on monia lempisanoja, mutta yksi suosikkeja on sana "hääyöaikomukset" koska siitä löytyy kaikki suomen vokaalit.

Jos olisit eläin, mikä eläin olisit?
En osaa valita, mutta kaverin mukaan olisin "ehkä punapanda".

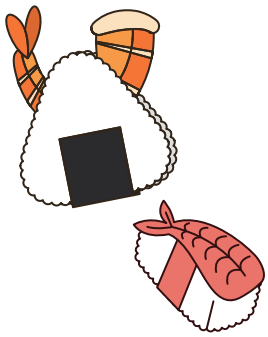


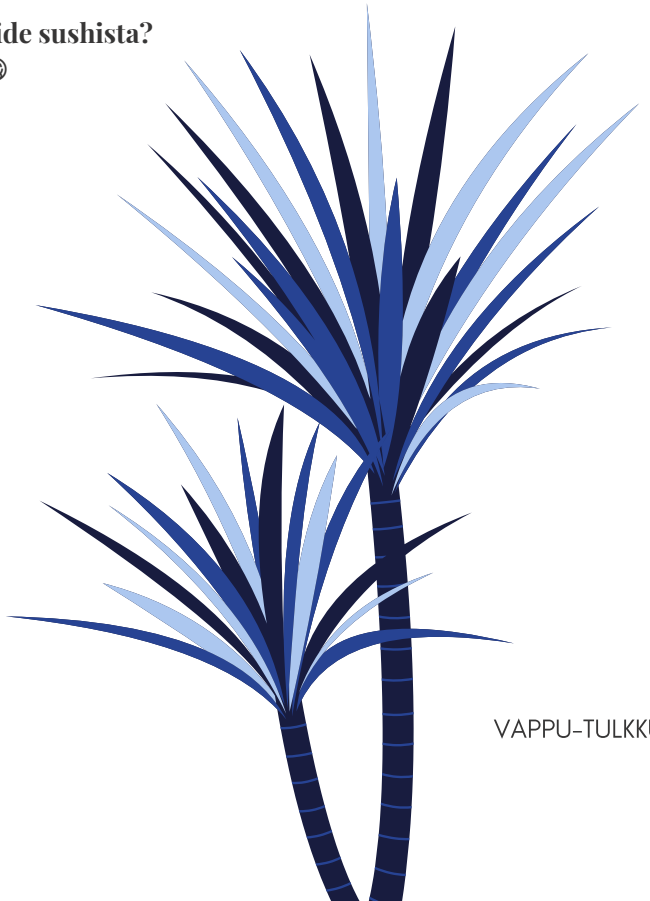
Suosikki kontekstisidonnaisuus?
Tällä hetkellä suosikkeihini kuuluu karanteenioloissakin ajankohtainen kysymys: "Mitäpä meinasit puuhailla?"

Nimi: Klaudia Lyytikäinen
Pesti: kopo
Pääaine: ranska

Suosikkisi perinteisistä Kääntöpiirin tapahtumista?
Sushi-ilta

Mielipide sushista?
Kyllä ☺





Nimi: Risto Koponen
Pesti: kopo
Pääaine: englanti

Suosikkisi perinteisistä Kääntöpiirin tapahtumista?
Sushi-ilta

Mielipide sushista?
<3

Lempisana (ja kieli)?
Gemütlichkeit (saksa) Saksan kielessä on monia mahtavia sanoja, mutta tämä nousee ylitse muiden myös käsitteenä.

Jos olisit eläin, mikä eläin olisit?
Tiibetinkettu, just google it.

Nimi: Margus Kirsimägi
Pesti: tapahtumavastaava
Pääaine: englanti

Suosikkisi perinteisistä Kääntöpiirin tapahtumista?
Kielikellunta

Mielipide sushista?
Mieluummin syön jotain muuta.

Lempisana (ja kieli)?
Bamboozle(Englanti), koska kuulostaa hauskalta.

Jos olisit eläin, mikä eläin olisit?
Tiikeri

Suosikki kontekstisidonnaisuus?
Riippuu kontekstista.

Nimi: Joose Aronoja
Pesti: tapahtumavastaava
Pääaine: englanti

Suosikkisi perinteisistä Kääntöpiirin tapahtumista?
Pikkujoulut

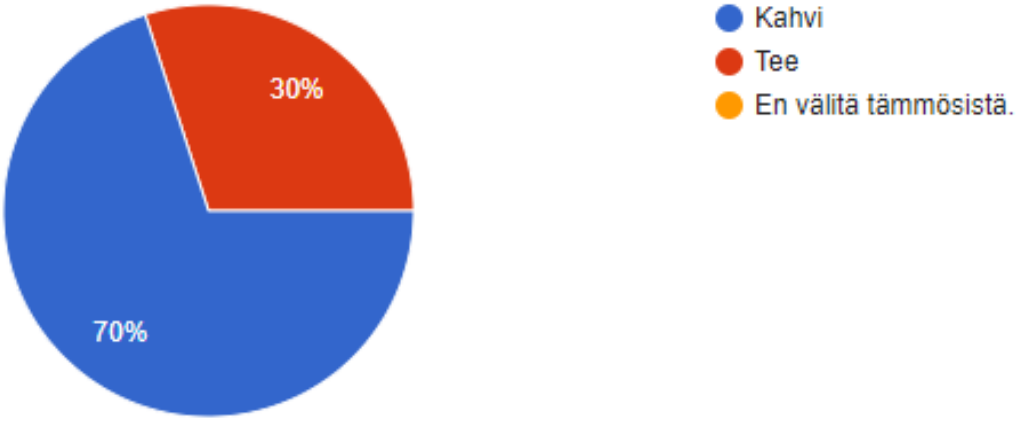
Mielipide sushista?
Aivan jumalallista, mutta nälkä siitä ei yleensä lähde.

Lempisana (ja kieli)?
Rakkaan äidinkielen sana "lämpimämpi". Se on mielettömän hauska ja merkitykseensä sopivasti jotenkin lämmin sana.

Jos olisit eläin, mikä eläin olisit?
Varmaan kissa. Olen laiska ja pörröinen. Tai jotain.

Suosikki kontekstisidonnaisuus?
Ehkä se, että venäjän sana "мир" tarkoittaa joko maailmaa tai rauhaa. Siinä on jotain kaunista symboliikkaa.

Yksityiskohtaisempien kysymysten lisäksi saatte myös tilastotietoa siitä, kuinka Kääntöpiirin vuoden 2020 hallitus jakautuu teen- ja kahvinjuojiin. Alla näette visuaalisen esityksen tutkimustuloksista:



Kunnianauhat 2019

TEKSTI: KUNNIANAUHALAUTAKUNTA 2019

V: MAISA
O: EVELIINA

Jokainen kunnianauhan saajaksi ehdotettu olisi ansainnut kunnianauhan, mutta koska ehdokkaita oli enemmän kuin jaettavia nauhoja, päätöksenteossa painotettiin erityisesti usean vuoden aktiivista toimintaa Kääntöpiirin hyväksi. Seuraavat ehdokkaat saavat kunnianauhat kiitoksena heidän panoksestaan Kääntöpiirille.

Eveliina Räty
Eveliina on KP:n tapahtumien vakituinen vieras ja vanhan polven kääntöpiiriläinen. Vaikka Eveliina ei ikinä KP:n hallitukseen olekaan eksynyt, on hän ollut aina aktiivisesti mukana Kääntöpiirin toiminnassa. Hän on usein auttanut tapahtumien järjestelyissä sekä ollut säännöllisesti yhteydessä hallituslaisiin yhdistyksen toiminnan ja sen kehittämisen tiimoilta.

Maisa Vuoristo
Maisa on ollut aktiivinen Kääntöpiirin jäsen jo usean vuoden ajan. Hän on ollut koko tähänastisen yliopistouransa KP:n hallituksessa ja ollut siis monessa mukana. Hän suorittaa tunnollisesti omat tehtävänsä ja kokee ylpeyttä siitä, että saa olla mukana Kääntöpiirin toiminnassa. Maisaa on kiittäminen monista ihanista kulttuuri- ja liikuntatapahtumista. Maisa on aktiivisesti tehnyt Kääntöpiiriä näkyvämmäksi ja näin myös edesauttanut monien uusien jäsenten liittymistä.

Translating Europe Workshop: strutsi-nahka pommikone takki

TEKSTI: HANNELE RAERINNE

Tammikuun lopussa Tampereella järjestettiin Translating Europe Workshop -tapahtuma, jossa käsiteltiin konekääntämistä ja ihmiskääntäjää, sekä näiden kahden yhteiseloa. Päivän aikana käsiteltiin aiheita koulutuksesta korpuksiin ja kaikkea siltä väliltä – päätin poimia päivän parhaat palat ja kirjoittaa niistä kosteen teille lukijoille!

Päivä lähti käyntiin tapahtuman avauksella, jonka jälkeen Dublin City Universityn Sharon O'Brien piti ensimmäisen luennon konekääntämisestä ja sen vaikutuksista kääntäjien koulutukseen. Ehdottomasti mielenkiintoisin osuus tätä luentoa oli eräänlaisen mallitodellisuuden käsittely, jossa O'Brien pohti erilaisia näkemyksiä tulevaisuudesta.

Edellä mainitussa mallissa tulevaisuus jakautui neljään erilaiseen "kenttään", joista kaksi keskittyi radikaaleihin tulevaisuudennäkymiin. Näissä näkymissä joko ihmiskääntäjät tai konekääntimet tulevat katoamaan tulevaisuudessa, jättäen käännösviestinnän kentän avoimeksi vaihtoehdoista vahvemmalle. Muut kaksi näkemystä puolestaan kuvaavat mielestäni hyvin tämänhetkistä tilannetta ja suhtautumista konekääntämiseen, sillä toinen niistä näkee konekääntimet ensisijaisesti matalan prioriteetin teksteihin soveltuvina apuvälineinä, kun toinen taas esittää mahdollisuuden jälkieditointiin ja kuvaa erilaista symbioottista vaihetta.

Kokoavasti tästä luennosta voisikin ehkä sanoa, että sekä kääntäjien koulutus että työympäristö ovat murroksessa. Konekääntäminen tarjoaa kuitenkin mahdollisuuksia enemmän kuin uhkia, edellyttäen samalla kehitys- ja tutkimustyötä.

Iltapäiväsession mielenkiintoisimmat luennot koskivat konekäännöksen käyttöä EU:ssa sekä konekäännöstä tekstityksen tukena. Erkka Vuorinen käsitteli luentomateriaalissaan konekäännöksen historiaa, nykytilaa ja mahdollista tulevaisuutta osana EU:n komission käännöstoimintaa. Tällä hetkellä komissiolla on käytössään neuroverkkopohjainen eTranslation, jota on opetettu esimerkiksi yksikielisten kansallisten korpusten avulla. Viimeisin englanti-suomi kieliparin versio on otettu käyttöön marraskuussa 2019.

Konekäännösten analyysi paljastaa, että eTranslation on huomattavasti kehittyneempi, kuin aiemmin käytössä olleet tilastopohjaiset kääntimet, joskin myös eTranslationin sisäinen kehitys vuosien 2018 ja 2020 välillä on ollut huomattavaa. Kaiken kaikkiaan esimerkiksi ns. "tolkuttomien" segmenttien määrä konekäännöksen lopputuloksessa on pudonnut 7 prosentilla. Kaikesta huolimatta käännin tekee kuitenkin edelleen merkittävästi termivirheitä.

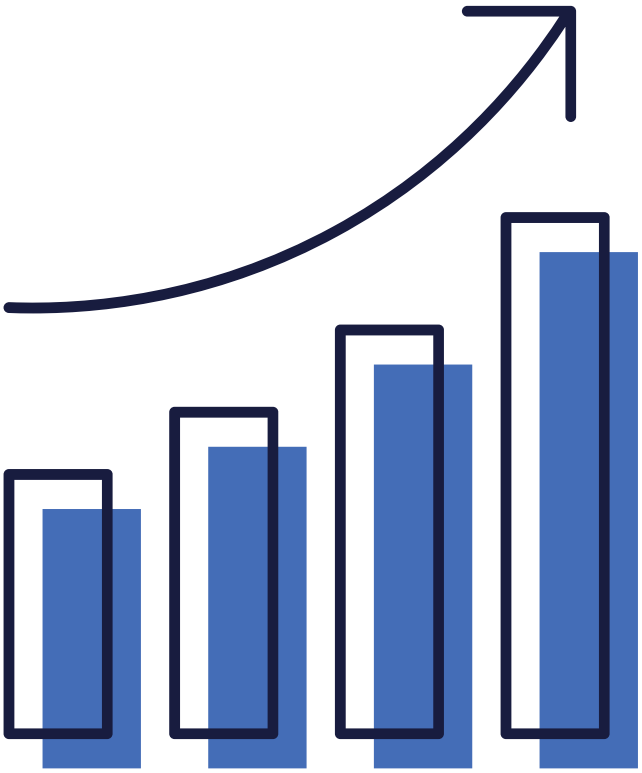
Tulevaisuudessa komission tavoitteena olisi laajentaa konekäännöksen käyttöä entisestään ja tuoda se myös tavallisten käyttäjien ulottuville verkkosivujensa kautta. Lisäksi konekäännöksiä pyritään saamaan alihankkijoiden resursseiksi ja käyttöön suunnitellaan myös uutta yleiskielistä käännintä – eTranslation kun on erikoistunut EU-teksteihin. Yhtenä mahdollisena tulevaisuudennäkymänä Vuorinen toi esiin myös reaaliaikaisesti oppivan konekääntimen, mikä ainakin allekirjoittaneen mielestä olisi uskomattoman mielenkiintoinen kehitysaskel konekääntämisen saralla.

Päivän toiseksi viimeinen luento käsitteli konekääntämistä tekstittämisen tukena. Sen piti Maarit Koponen, joka tekee tällä hetkellä tutkimusta MeMAD-projektissa. Projekti testaa ja hyödyntää konekääntämistä käännöstekstityksessä, videoiden kuvailussa sekä niiden metatietojen kääntämisessä. Lisäksi tärkeä näkökulma on täysin automatisoidun konekääntämisen ja CAT:in (computer-assisted translation) vastakkainasettelu. Nähdäänkö konekääntäminen siis kääntäjän korvaavana kokonaisuutena vai kääntäjän tulevaisuuden apuvälineenä?

Multimodaalinen konekääntäminen on mielenkiintoinen tutkimusala – konekäännin kun ei välttämättä pysty tulkitsemaan kuvaa samalla tavalla, kuin ihmiskääntäjä. Osittain juuri audiovisuaalisen kääntämisen multimodaalisen luonteen takia konekäännöstä onkin tutkittu ja hyödynnetty alalla varsin vähäisesti. Lisäksi ainakin MeMAD-projektin tutkimustulosten valossa konekääntämisesta on eri tavalla hyötyä eri kielipareissa. Yleisesti ottaen suurimmat ongelmat ovat kuitenkin käännettävän aineiston multimodaalisuus sekä teknisellä tasolla repliikkijako.

Tutkimukseen osallistuneiden kääntäjien mukaan repliikkijaon ja ajastuksen korjaaminen olisi todella tärkeää. Lisäksi he ehdottavat enemmän käännösmuistin kaltaista toimintatapaa mahdollisille tuleville ohjelmistoille. Mitä tämä tutkimus siis opetti? Aivan luennon lopussa Koponen käsitteli projektin jatkoa. Suuntaus näyttäisi olevan sellainen, että konekääntämisestä pyritään tekemään myös AV-kääntäjille hyödyllinen työkalu.

Kaiken kaikkiaan Translating Europe Workshop oli uskomattoman mielenkiintoinen kokemus. Allekirjoittanut on konekääntämisestä kiinnostunut nörtti, mutta uskon ohjelman olleen mielenkiintoista myös aiheesta vähemmän innostuneille kuulijoille. Ennen kaikkea ohjelman monimuotoisuus yllätti, sillä saimme kuulla hyvin erilaisia näkökulmia konekääntämiseen sekä hyvin erilaisia kokemuksia sen käytöstä. Nyt vain odotellaan, mitä tulevaisuus tuo mukanaan!

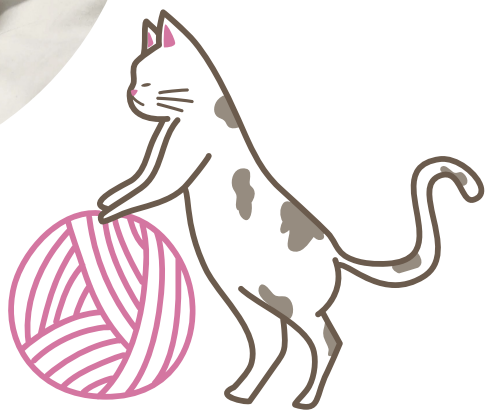


Kääntislemmikit käyvät kääntymässä!

KOONNUT: HANNELE RAERINNE

Kerttu (s. 15. kesäkuuta 2015)

Kerttu on tämän vuoden Kääntöpiirin puheenjohtajakissa. Hän on ujo ja hassu mutta tietää oikeasti paikkansa koko tunnetun universumin yksinoikeutettuna johtajana. Kääntöpiirin puheenjohtajuudesta on hyvä aloittaa tämä matka suuruuksiin. Kerttu ei oman arvonsa tuntevana kissana suostu käännettäväksi, mutta onneksi hän osaa kääntää itse itsensä. Tässä esimerkki esimerkillisestä käännöstoiminnasta Kääntöpiirin hyväksi:



Sani (s. 7. lokakuuta 2009)

Sani on Kääntöpiirin tiedotuskoira. Hän ei oikeastaan edes ole tiedottajan *oma* koira, vaan kuuluu tiedottajan kämppikselle. Yhdessä asumisen myötä Sanista on kuitenkin tullut myös tiedottajan paras kaveri, ja neidin haukku on niin kimeä, että koko Turku varmasti kuulee, kun hänellä on asiaa.

Sani on arvokkaasti ikääntynyt koiraneiti, joka täyttää tänä vuonna 11. Käännettäväksi hän suostuu, mutta vain, jos häntä lähestyy tarpeeksi rauhallisesti. Muussa tapauksessa tämä terrieri pakenee paikalta salamaakin nopeammin.

Nux (s. 4. kesäkuuta 2015)

Tervehdys. Olen 4 -vuotias sekarotuinen poika maalta. Kääntöpiirissä minusta on kuultu vain tarinoita ja nähty kuvia. Syynä tälle on se, että kaupunkielo ei minulta luonnistu. Minulle on tärkeää, että voin sännätä kotioveltani suoraan metsään ja Turku (vaikka se onkin kaunis kaupunki) aiheuttaa minulle ummetusta.

Kesäyliopistossa Unkarissa

TEKSTI: HANNELE RAERINNE

Aloitin unkarin opintoni syksyllä 2017 hieman vahingossa. Sain silloin sivuaineoikeuden suomen kieleen, ja kun kuulin mahdollisuudesta opiskella unkaria, päätin kielestä mitään tietämättä kokeilla. Suomen kielen opinnot jäivät perusopintojen jälkeen kesken, mutta unkari oli ja pysyi – ihastuin kieleen sekä maan kulttuuriin ja kun minulle tarjoutui mahdollisuus hakea stipendiä kesäopintoihin Unkarissa, päätin kokeilla onneani.

Itse hakuprosessi oli mielenkiintoinen: tarvitsin motivaatiokirjeen, suosituksia sekä lääkärintodistuksen. Kun nämä kaikki sekä itse hakulomake oli toimitettu stipendeistä vastaavalle järjestölle, alkoi pitkä odotus. Tässä vaiheessa olin turhautunut hakuprosessin vaikeuteen ja siihen, että kaikki piti tulostaa ja skannata uudelleen allekirjoitettuna. En oikeastaan edes halunnut lähteä kokeilemaan opintoja, joista vielä prosessin alussa olin ollut todella innostunut. Lopulta hyväksymiskirje kuitenkin saapui sähköpostiini ja otin paikkani vastaan sen enempää harkitsematta.

Tempus-järjestön stipendit toimivat siten, ettei stipendinhaltijan tarvitse maksaa itse muita kuluja, kuin matkat kohteeseen.
Majoitus, ruokailut sekä opetus on maksettu opiskelijan puolesta. Lähteminen on siis moniportaisen hakuprosessin jälkeen helppoa, minkä lisäksi opettajani tuki minua koko prosessin ajan ja avusti esimerkiksi junalippujen hankkimisessa, kun MAV – siis Unkarin VR – tuntui hankalalta.

Lähtöni oli kesä-heinäkuun vaihteessa. Matkustin ensin Budapestiin, jossa vietin yhden yön ystäväni luona, ennen kuin hyppäsin junaan ja jatkoin matkaani Unkarin etelärajalle Pécsiin. Ensimmäisenä vuonna asuimme kaupungin laitamilla olevassa asuntolassa, josta oli noin viiden minuutin kävelymatka kansainvälisten opintojen keskuksen tiloihin. Kaikki opetuksemme järjestettiin samassa kerroksessa ja ruokailu tapahtui asuntolalle toimitettua illallista lukuun ottamatta saman rakennuksen alakerrassa. Viikonloppuisin kävimme kaupungilla syömässä.

Meidät oli jaettu asuntoloissa neljän hengen soluihin. Jokaisella oli siis huonekaveri, minkä lisäksi seinän toisella puolella oli kaksi muuta opiskelijaa, joiden kanssa jaoimme jääkaapin ja kylpyhuoneen. Asuminen sujui mutkattomasti ja ystävystyin erityisesti viereisessä huoneessa asuvien naisten kanssa. Asuntolassa oli kuitenkin aivan hillittömän kuuma, eikä nukkumisesta meinannut tulla mitään.

Oppitunteja oli kolme päivässä ja ne kestivät 90 minuuttia. Opetus oli rakennettu aivan eri tavalla kuin kotona, minkä lisäksi luokassa oli ensimmäistä kertaa yli viisi ihmistä kerrallaan – kuulostaa jännittävältä, eikö totta? Luokkaopetuksen lisäksi iltapäivisin sekä viikonloppuisin oli retkiä tai muuta ohjelmaa, mikä opetti meille enemmän unkarilaisesta kulttuurista. Omia suosikkejani olivat ehdottomasti retki Siklósin linnaan sekä läheiselle viinialueelle, missä pääsimme maistelemaan paikallisia viinejä ja nauttimaan illallisesta.

Kun stipendihaku aukesi uudestaan kesäksi 2019, en epäröinyt hetkeäkään. Tiesin saman tien, että halusin lähteä uudestaan. Ensimmäinen kesä oli parantanut kielitaitoani huimasti ja antanut minulle rohkeutta puhua. Tiesin myös, että vuosi 2019 oli valitsemani kesäyliopiston
20. juhlavuosi. Minulle myönnettiin jälleen kahden viikon stipendi, ja tälläkin kertaa olin innoissani lähdössä seikkailuun.

Tapasin uudestaan monia ensimmäiseltä kesältä tuttuja ihmisiä. Tällä kertaa sekä asuntola että itse yliopistorakennus olivat kauempana keskustasta, mutta uudistetut tilat olivat mäkisessä maastossa tarpomisen arvoisia. Suoritin A2-tason kurssia kertauksena ja tukena opinnoille, joita olin suorittanut Suomessa edellisen vuoden aikana. Sain myös tästä toisesta kesästä huimasti enemmän irti, sillä kielitaitoni oli kohentunut niin paljon, että ymmärsin paikallisia melko vaivattomasti.

Ensi kesänä en valitettavasti ole enää palaamassa Pécsiin. Tämänhetkisen tilanteen takia en ole edes varma, pystytäänkö kesäyliopiston kursseja järjestämään. Jos kuitenkin saan antaa teille lukijoille yhden neuvon, on se seuraava: mikäli teille tarjoutuu mahdollisuus päästä opiskelemaan kieltä sen kotimaassa, tarttukaa tilaisuuteen rohkeasti!

Mikä käännösvirhe olet?

TEKIJÄ: HILLA-MARJA HONKALAMMI

Oletko aina halunnut tietää, mikä käännösvirhe olet? Nyt on Sinun mahdollisuutesi selvittää vastaus tuohon ihmiskuntaa läpi aikojen kiusanneeseen kysymykseen! Vastaa tähän huipputieteelliseen testiin, laske, saitko eniten A-, B-, C- vai D-vastauksia, ja käännä sivua lukeaksesi tuloksesi! Onnea matkaan!

1. Mikä on lempisanasi?
A) “Kiitos”
B) “Epäjärjestelmällistyttämättömyydelläänsäkäänköhän”
C) “Jaxuhali”
D) “Ketä”

2. Millainen on unelma-asuntosi?
A) Upea kattohuoneisto
B) Suureellinen kiinteistö
C) Modernia ja vanhaa yhdistelevä unelmakoti
D) Hurmaava rintamamiestalo

3. Minkä taivaankappaleen kanssa tunnet sielunkumppanuutta?
A) Kuu
B) Maapallo
C) Mars
D) Pluto

4. Mihin lähtisit mieluiten lomalle?
A) Rannalle
B) Kaupunkiin
C) Kaukaisiin maihin
D) Kotiseuduille

5. Mitä näistä kysymyksistä pohdit eniten?
A) “Mitä tämä tarkoittaa käytännössä?”
B) “Mistä kokonaisuus rakentuu?”
C) “Mikä tulevaisuudessa odottaa?”
D) “Miten nykytilanteeseen on päädytty ja miksi?”

6. Minkä juoman ottaisit mieluiten vappupiknikille?
A) Booli
B) Olut
C) Sima
D) Vesi - muista välivesi!

Mikä käännösvirhe Sinä siis olet? Vastaukset edellisen sivun äärimmäisen todenmukaiseen ja huipputieteelliseen testiin.

Eniten A-vastauksia: “Mitä tuolla ylhäällä on?”
Jos olisit käännösvirhe, olisit suomalainen asiakysymys “Mitä tuolla ylhäällä on?” - Miami Vice -ohjelmassa esiintynyt käännös amerikkalaisesta kohteliaisuusfraasista “What’s up?”.Olet kohtelias ja välität ympärilläsi olevista ihmisistä, mutta olet myös realistinen ja käytännönläheinen. Olet erinomainen ystävä!

Eniten B-vastauksia: “Seuraavaksi neljänkymmenen sekunnin presidentti”
Jos olisit käännöskukkanen, olisit käännös Saturday Night Live -ohjelmassa esiintyneestä juuri valitun Yhdysvaltain presidentin esittelystä “Here’s the 42nd president”.Huolehdit yksityiskohdista ja päämäärien tavoittamisesta. Sinusta kuitenkin löytyy myös huumoria ja lempeyttä, ja löydät niitä myös ympäristöstäsi. Sinun kaltaisiasi tarvitaan!

Eniten C-vastauksia: “‘Kuningas on kauhea rage,’ sanoi gloucester.”
Jos olisit käännösvirhe, olisit Shakespearen konekääntimellä käännetty tragedia Kuningas Lear ja sen jo legendaariseksi muodostunut lausahdus: “Kuningas on kauhea rage.” Et pelkää mitään ja olet häpeilemättä oma itsesi. Olet intohimoinen kaikesta, mistä välität: olet samalla käännösteknologian suurin kannattaja ja kiihkein vastustaja. Pärjäisit erinomaisesti kääntäjänä!Vinkki: Jos haluat juhlistaa tätä uutta identiteettiäsi, Kääntöpiiri myy juuri tällä lausahduksella varustettua haalarimerkkiä.

Eniten D-vastauksia: “Kenraaliharjoitus”
Jos olisit käännöskukkanen, olisit sana “kenraaliharjoitus”, joka juontaa juurensa ruotsin sanasta “generalrepetition” (suom. yleinen, kaikkia koskeva harjoitus; viimeinen harjoitus ennen ensi-iltaa), mutta joka onkin suomeen kääntynyt sanan “general” toisessa, sotilasarvoon viittaavassa merkityksessään.Olet utelias ja kiinnostunut siitä, miksi asiat tapahtuvat ja mitä niiden taustalle on. Arvostat monimuotoisuutta ja olet monipuolinen ja persoonallinen itsekin. Sovit erinomaisesti kielitieteilijäksi!

DIY-kääntiskevät

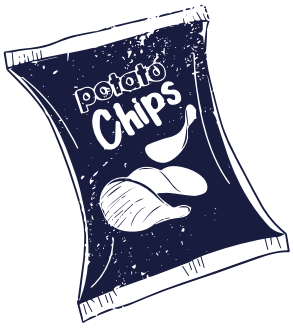
TEKSTI: JOOSE ARONOJA JA MARGUS KIRSIMÄGI

Kääntöpiirin oli tarkoitus järjestää monta tapahtumaa keväällä 2020, mutta kaikki jouduttiin sattuneesta syystä perumaan tai siirtämään. Hätä ei kuitenkaan ole tämän näköinen! Tämän kirjoituksen ohjeilla voit ihan itse järjestää täydelliset Sipsitsit tai välimerellisen viini- ja juustoillan.

Sipsitsit

Mitä tarvitset?
Sitsilaulukirjasi ei suotta tarvitse pölyttyä kaapissa; ota se käyttöön! Sipsitseille suunnitellut tarjoilutkin on helppo toteuttaa itse. Tässä illan menu:

Alkuruoka: Omat lempisipsit tai popparit
Pääruoka: Nachopelti, nachosipsit tai pizza
Jälkiruoka: Makeat sipsit tai popparit
Juomat: Olut, siideri, tai jokin alkoholiton juoma + shotit, kahvi tai tee ja jallu



Pöytäseura?
Järjestä virtuaalisitsit Zoomissa kavereiden kanssa! Yhteislaulu web-kameroiden välityksellä on juuri sopivan kaoottista. Oikein luovalle päälle äityessään voi kehitellä jopa etärangaistuksia tai muuta etäohjelmaa. Jos luet tätä valoisassa tulevaisuudessa, jolloin kavereita saa taas nähdä, voit toki soveltaa ohjeita myös live-tapaamiseen. Voilá! Omat Sipsitsit :)

Viini- ja juustoilta

What do you need?
Hemmottele itseäsi viinillä! Peruuntuneen tapahtuman oli määrä olla välimerellinen, joten suosittelemme esimerkiksi ranskalaista, espanjalaista tai italialaista viiniä. Myös alkoholittomia vaihtoehtoja on kattavasti. Lisäksi tarvitset vielä juustoa, ja valinnanvaraa juustoissa kyllä löytyy! Myös vegejuustot sopivat viininmaisteluun.

Seura?
Viinejä ja juustoja on mukava kommentoida jollekin, joten videopuhelu Zoomissa muutaman kaverin kanssa on erittäin hyvä idea. Kaffilan tunnelma on toki korvaamaton, mutta kyllä sinnekin vielä päästään! Siihen asti eristäytymisestäkin kannattaa ottaa kaikki irti.

Bon appétit, skål, and have a good time!

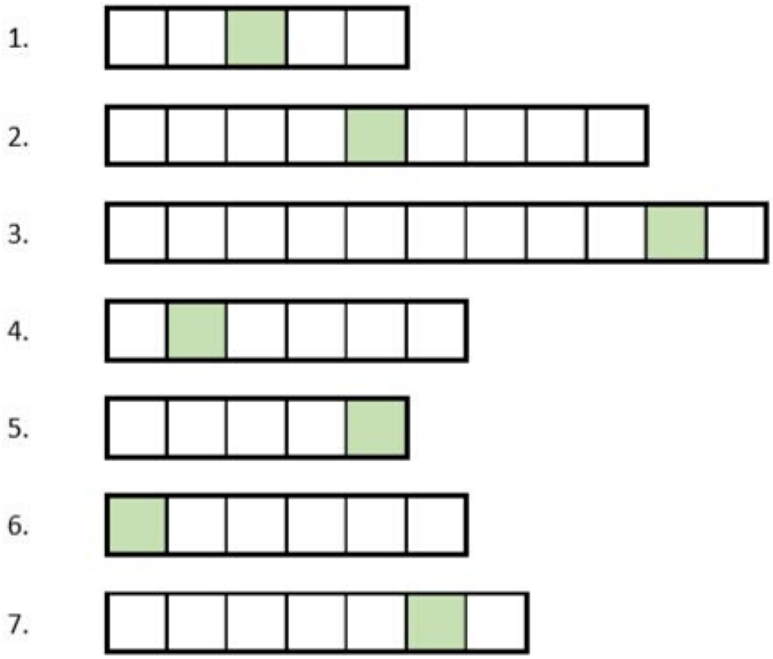
Keväiset (etä)puuhasivut

TEKIJÄ: REEA RUUSUVUORI

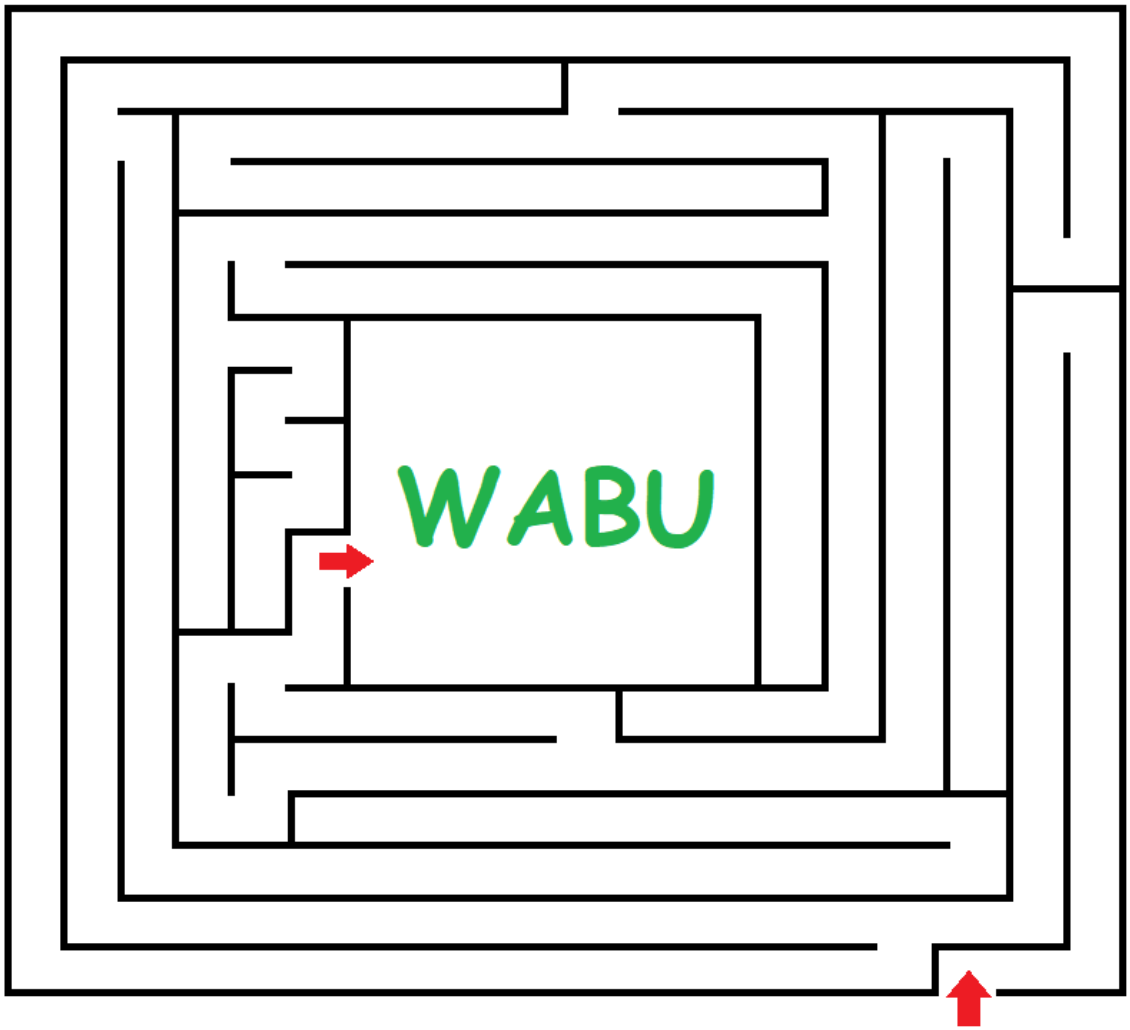
ETÄRISTIKKO

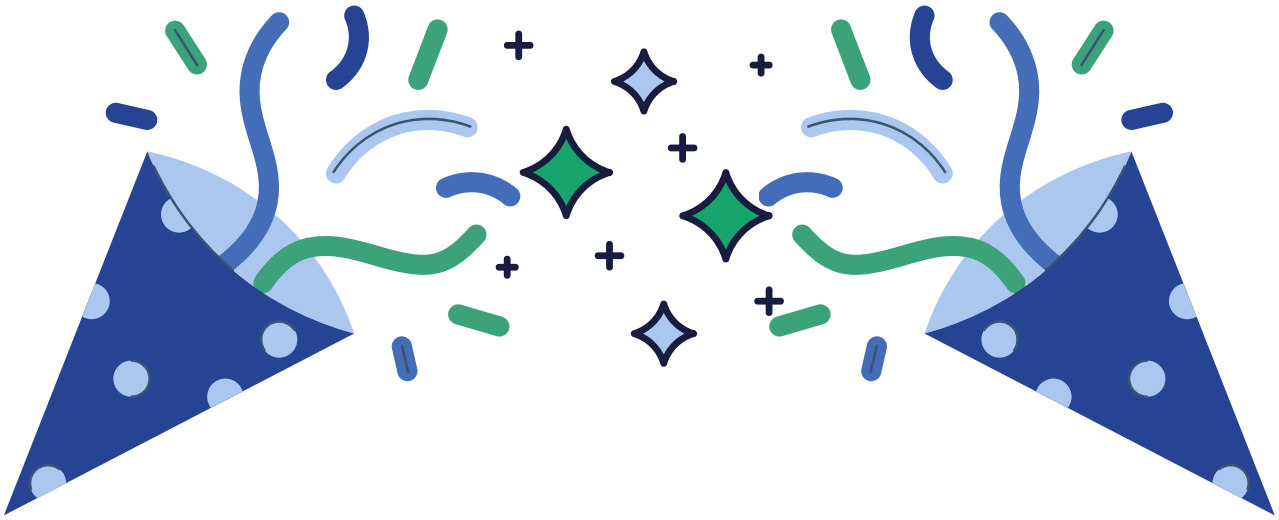
Vallitsevien ohjeistusten mukaisesti myös ristikon sanat pitävät tänä vappuna etäisyyttä, eivätkä siksi ole ensinkään ristikkäin. Jos ratkaiset kaikki 7 (etä)sanaa, paljastavat värilliset ruudut sinulle kevään suosikkitapahtumasi kohtalon!

1. Huhti-toukokuun vaihteeseen sijoittuva opiskelijoiden perinteinen juhla.
2. Se mistä kaikki riippu.
3. Turun yliopiston kääntäjäopiskelijoiden ainejärjestö.
4. Sokeroitu ja pullansukuinen vappuherkku.
5. Vallitseva vuodenaika.
6. Kääntöpiiri ry:n kahdesti vuodessa ilmestyvä lehti.
7. Humanistit muuttavat tänne lähivuosina.



Etsi reitti wabun luo!





KÄÄNTÖPIIRI

Kääntöpiiri ry toivottaa kaikille iloista etävappua!